

Hallituksen esitys Eduskunnalle Tšekin ja Slovakian liittotasavallan kanssa sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Tšekin ja Slovakian liittotasavallan välillä toukokuussa 1991 tehdyn sopimuksen sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana.

Sopimuksen tarkoituksena on taata sairaanhoito sopimuspuolen alueella tilapäisesti oleskelevälle toisen sopimuspuolen kansalaiselle.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen

päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen lainsäädäntönsä edellyttämien voimaansaattamistoimenpiteiden täyttämistä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saat-
taa voimaan samana ajankohtana kuin sopi-
mus.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

1.1. Nykyinen tilanne

Suomen ja Tšekin ja Slovakian liittotasaval-
lan (jäljempänä Tšekkoslovakia) välillä ei ole
sopimusta, jonka perusteella sairaanhoitoa voi-
si tilapäisen oleskelun aikana saada toisessa
maassa. Tšekkoslovakiassa olevien suomalaisten
osalta tämä on merkinnyt rajoituksia sairaa-
nhoidon saamisessa. Suomessa olevat tšek-
koslovakialaiset ovat käytännössä saaneet hoi-
toa, mutta sairausvakuutusetuksia heille ei ole
annettu.

1.2. Asian valmistelu

Suomen puolelta neuvotteluihin osallistui ul-
koasiainministeriön johtama valtuuskunta, jos-
sa olivat edustettuina sosiaali- ja terveysminis-
teriön ja Kansaneläkelaitoksen edustajat. Neu-
vottelut aloitettiin vuonna 1989 ja ne saatiin
päättökseen maaliskuussa 1991.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksessa on lähdetty siitä, että kum-
mastakin maasta annettava sairaanhoito jää
maan järjestelmän kustannettavaksi eli mitään
kustannusten korvaamisia maasta toiseen ei
tehdä. Suomessa yleisessä kansanterveys- ja
sairaalarjestyksessä hoidetaan tšekkoslova-
kialaiset ilman sopimustakin käytännössä sa-
moin ehdoin kuin suomalaiset. Näiltä osin ei
lisäkustannuksia synny. Sen sijaan sairausva-
kuutuskorvausten antaminen Suomessa tilapäis-
esti oleville tšekkoslovakialaisille merkitsee li-
säkustannusta, jonka määrä ei kuitenkaan liene
merkittävä erityisesti sen vuoksi, että tšekko-
slovakialaisten oleskelijoiden määrä Suomessa
on ainakin näillä näkymin varsin vähäinen.
Toisaalta lisäkustannus tasoittunee niillä uusil-
la eduilla, joita Tšekkoslovakiassa tilapäisesti
oleskelevat suomalaiset saavat sairaanhoito-
oikeuksina Tšekkoslovakian järjestelmässä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet.

2 artikla. Artiklassa määrätään, että tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella oleskelevan sopimuspuolen kansalaisen joutuessa sairaanhoidon tarpeeseen hän saa tätä hoitoa edellyttäen, ettei oleskelun syynä ole nimenomainen tarkoitus saada siellä hoitoa.

3 artikla. Artiklassa määritetään annettavan sairaanhoidon sisältö. Sopimuksen lähtökohtien mukaan se on oleskelumaan lainsäädännön mukaan annettava hoito lukuun ottamatta proteeseja ja muita merkittäviä apuvälineitä.

4 artikla. Artiklassa määrätään, että hoito annetaan samoin edellytyksin kuin maan omille kansalaisille. Tästä on poikkeuksena Tšekkoslovakiassa sairaalahoidosta perittävä erityinen maksu, jota koskevan määräyksen Tšekkoslovakia halusi, jotta sopimuksen vastavuoroisuusedellytys täytyisi. Perusteena oli Suomen sairaaloissa maksettava hoitopäivämaksu.

5 artikla. Artiklassa määrätään, että oikeuden sairaanhoitoon saa passia näyttämällä.

6 artikla. Artiklassa määrätään, että oikeus sairaanhoitoon ulotetaan myös toisen sopimuspuolen diplomaatti- ja konsuliedustustossa palveleisiin henkilöihin.

7 artikla. Artiklassa määrätään, että annetun sairaanhoidon kustannuksia ei korvata maasta toiseen, vaan hoitoa antanut maa vastaa niistä.

8 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuksen käytännöllistä soveltamista varten sopimuspuolet nimeävät yhdyselimet. Sairausvakuutusta koskevilla kysymyksillä yhdyselimenä toimii Suomessa Kansaneläkelaitos ja muissa tapauksissa sosiaali- ja terveysministeriö.

9 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset avustavat toisiaan sopimusta soveltaessaan.

10 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuspuolen lainsäädännön määräämät vapaukset veroista ja maksuista ulotetaan myös vastaaviin toisen sopimuspuolen todistuksiin ja asiakirjoihin sopimusta sovellettaessa. Vastavasti myös asiakirjojen virallisesta todistamisesta luovutaan.

11 artikla. Artiklassa määrätään, että kumman sopimuspuolen viranomaiset tai laitokset eivät voi hylätä asiakirjoja sen vuoksi,

että ne on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä. Sopimuksen käytännölliseen soveltamiseen liittyvä yhteydenpito tapahtuu englanniksi, vaikka virallisten kielten käyttö on sopimusmääräyksen mukaan sallittua.

12 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset eli sosiaaliministeriöt ratkaisevat sopimuksen soveltamisesta tai tulkinnasta syntyvät erimielisyydet.

13 artikla. Artiklassa määrätään sopimuksen voimaantulosta ja sen irtisanomisesta.

2. Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosääntönsä mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 2, 3 ja 4 artiklan määräykset merkitsevät sellaisten velvoitteiden asettamista kunnille, että niistä on säädettävä lailla. Sopimuksen 10 artiklan määräykset merkitsevät poikkeusta Suomen sisäisestä veroja ja maksuja koskevasta lainsäädännöstä.

Sopimuksen 11 artiklan mukaan sopimuksen soveltamiseksi viranomaiselle tai laitokselle jätettävät hakemukset, ilmoitukset, valitukset ja muut asiakirjat laaditaan sopimuspuolten virallisella kielellä tai englannin kielellä eikä asiakirjaa saa jättää huomioon ottamatta sen vuoksi, että se on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä. Tämä sopimusmääräys merkitsee viranomaisten ja virkamiesten kanalta uutta velvollisuutta, joka on valtakunnan osalta ristiriidassa kielilain (148/22) ja valtion virkamiehiltä vaadittavasta kielitaidosta annetun lain (149/22) säännösten kanssa sekä Ahvenanmaan maakunnan osalta itsehallintolain (670/51) 37—39 §:n virkakieltä koskevien säännösten kanssa.

Koska sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on Eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen.

4. Säättämisjärjestys

Sopimuksen 11 artiklan määräys asiakirjoissa käytettävästä kielestä on ristiriidassa Ahvenanmaan itsehallintolain virkakielestä koskevien säännösten kanssa. Tämä merkitsee, että sopimuksen voimaansaattaminen Ahvenanmaalla itsehallintolain 44 §:n mukaan edellyttää perustuslainsäätämismääräyksen säätämistä lakia, joka Ahvenanmaan maakuntapäivien on lisäksi hyväksyttävä.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 1991 Suomen tasavallan ja Tšekin ja Slovakian liittotasavallan välillä sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Tšekin ja Slovakian liittotasavallan kanssa sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 67 §:ssä ja 69 §:n 1 momentissa määrättyllä tavalla, säädetään:

1 §

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 1991 Suomen tasavallan ja Tšekin ja Slovakian liittotasavallan välillä sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 1991

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Tšekin ja Slovakian liittotasavallan hallituksen välillä sairaanhoidon antamisesta tilapäisen oleskelun aikana

Suomen tasavallan hallitus ja Tšekin ja Slovakian liittotasavallan hallitus, jotka haluavat edelleen kehittää laajaa ja hedelmällistä yhteistyötään ottaen huomioon Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökokouksen päätöksiäkirjojen periaatteet ja suositukset, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoittavat käsitteet

a) "sopimuspuoli" Tšekin ja Slovakian liittotasavaltaa ja Suomen tasavaltaa;

b) "lainsäädäntö" kaikkia lakeja, asetuksia ja muita säädöksiä, jotka ovat voimassa tämän sopimuksen allekirjoitushetkellä tai tulevat voimaan myöhemmin sopimuspuolen koko alueella tai jossakin sen osassa ja jotka liittyvät sairaanhoidon ja kansallisten terveystalvelujen antamista koskeviin sosiaaliturvajärjestelmiin;

c) "kansalainen" henkilöä, joka sopimuspuolen lainsäädännön perusteella on sen sopimuspuolen kansalainen;

d) "asianomainen viranomainen" Tšekin ja Slovakian liittotasavallassa Tšekin tasavallan terveysministeriötä ja Slovakian tasavallan terveysministeriötä ja Suomessa sosiaali- ja terveysministeriötä;

e) "asianomainen laitos" sopimuspuolen laitosta, jolle kysymyksessä oleva henkilö voi todistaa oikeutensa sairaanhoitoon tai voisi todistaa sen, jos hän olisi sen sopimuspuolen alueella;

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the provision of medical care to persons during temporary residence

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, inspired by the desire to further develop their wideranging and fruitful cooperation, taking into consideration the principles and recommendations of the Final Acts of the Conference on Security and Cooperation in Europe have agreed as follows:

Article 1

1. In the text of this Agreement the following expressions have the following meaning:

a) "Contracting Party" means the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Finland;

b) "legislation" means any laws, regulations and other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Agreement or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which relate to social security schemes governing the provision of medical care, including national health services;

c) "citizen" means a person, who is a citizen of one of the Contracting Parties according to the legislation of that Contracting Party;

d) "competent authority" means in the Czech and Slovak Federal Republic the Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Slovak Republic and in Finland the Ministry of Social Affairs and Health;

e) "competent institution" means the institution of the Contracting Party to which the person concerned is able to prove that he is entitled to receive medical care or would be able to prove that he is so entitled if he were in the territory of that Contracting Party;

f) ”tilapäinen oleskelu” sopimuspuolen alueella mitä tahansa tilapäistä oleskelua, joka ei ylitä yhtä vuotta;

2. Muilla sopimuksessa käytetyillä käsitteillä on sama merkitys kuin sovellettavassa kansallisessa lainsäädännössä.

2 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet tarvittavan sairaanhoidon antamisesta sopimuksen 3, 4 ja 5 artiklan edellytysten mukaisesti kummankin sopimuspuolen kansalaisille, joilla on oikeus toisen sopimuspuolen sairaanhoitoetuuksiin oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, mikäli he tapaturman, sairauden tai muun syyn vuoksi tarvitsevat välitöntä hoitoa. Sopimus ei koske henkilöitä, jotka saapuvat sopimuspuolen alueelle tarkoituksenaan saada siellä sairaanhoitoa.

3 artikla

1. Sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuun sairaanhoitoon kuuluu:

- a) avohoito ja sairaalahoito,
- b) hammashoito,
- c) lääkkeet,
- d) potilaan sairaankuljetus oleskelumaassa.

2. Tärkeät apuvälineet ja proteesit eivät kuulu sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuun sairaanhoitoon, elleivät ne ole välttämättömiä siihen saakka, kunnes potilas palaa kotiin.

4 artikla

Sopimuksen 2 ja 3 artiklassa tarkoitettua sairaanhoitoa annetaan seuraavin edellytyksin:

a) Suomen tasavallan alueella:

samoin oikeudellisin ja taloudellisin perustein kuin Suomessa asuville henkilöille, joilla on oikeus sairaanhoitoetuuksiin Suomen julkisissa terveydenhoitolaitoksissa ja kustannusten korvauksiin kansaneläkelaitoksen (KELA) paikallistoimistoista.

b) Tšekin ja Slovakian liittotasavallan alueella:

samoin oikeudellisin ja taloudellisin perustein kuin Tšekin ja Slovakian liittotasavallan kansalaisille Tšekin ja Slovakian liittotasavallan terveydenhoitolaitoksissa lukuun ottamatta sairaalahoidosta perittävää maksua, josta sopi-

f) ”temporary residence” means any temporary stay not exceeding one year in the territory of one of the Contracting Parties.

2. Other terms in this Agreement have the meaning given to them in the applicable national legislation.

Article 2

The Contracting Parties have agreed to provide necessary medical care under the conditions described in Article 3, Article 4 and Article 5 of this Agreement to citizens of either Contracting Party entitled to medical benefits from one Contracting Party, during their temporary residence in the territory of the other Contracting Party, in case of an accident, illness or other cases requiring immediate medical treatment. This Agreement does not cover those persons, who arrive in the territory of one of the Contracting Parties with the purpose of having medical treatment there.

Article 3

1. Medical care referred to in Article 2 of this Agreement includes:

- a) out-patient and in-patient care,
- b) dental care,
- c) the provision of medicines,
- d) the transport of the patient within the country of temporary residence.

2. Medical care referred to in Article 2 of this Agreement does not include the provision of major aids and prosthetic appliances, except for those necessary until returning home.

Article 4

Medical treatment referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement will be provided under the following conditions:

a) In the territory of the Republic of Finland:

under the same legal and financial conditions as for persons resident in Finland and entitled to medical benefits in the Finnish public health institutions or to compensation for costs through the local offices of the Social Insurance Institution/KELA/.

b) In the territory of the Czech and Slovak Federal Republic:

under the same legal and financial conditions as for the citizens of the Czech and Slovak Federal Republic, in the health institutions of the Czech and Slovak Federal Republic, except for the fee for stay in hospital. This fee will be

muspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat.

5 artikla

Sopimuspuolten kansalaiset todistavat oikeutensa sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuun sairaanhoitoon esittämällä passinsa.

6 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet sairaanhoidon antamisesta diplomaatti- ja konsuliedustustojen jäsenille ja heidän pysyvästi samassa taloudessa asuville perheenjäsenilleen sopimuksen 2, 3 ja 4 artiklan edellytysten mukaisesti.

7 artikla

Sopimuspuoli ei ole velvollinen korvaamaan toisen sopimuspuolen alueella sopimuksen perusteella syntyneitä sairaanhoitokuluja.

8 artikla

1. Sopimuksen soveltamiseksi ja sopimuspuolten välistä yhteistyötä varten sopimuspuolten hallitukset nimeävät yhdyselimet. Tšekin ja Slovakian liittotasavallan yhdyselimet ovat Tšekin tasavallan terveysministeriö ja Slovakian tasavallan terveysministeriö ja Suomen tasavallan yhdyselimet ovat Kansaneläkelaitos (KELA) sairausvakuutuksen osalta ja sosiaali- ja terveysministeriö kaikissa muissa tapauksissa.

2. Yhdyselimet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin yksilöitä tai ryhmiä koskevien erityistapausten ratkaisemiseksi niiden henkilöiden edun mukaisesti, joita sopimuksen määräykset koskevat.

9 artikla

1. Sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen virka-apua ikään kuin kysymys olisi niiden oman lainsäädännön soveltamisesta. Mainittujen viranomaisten ja laitosten toisilleen antama virka-apu on periaatteessa maksutonta. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat kuitenkin sopia tiettyjen kulujen korvaamisesta.

mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 5

The citizens of the Contracting Parties will use their passports to identify that they are entitled to the medical care referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 6

Concerning the members of the diplomatic and consular representations and their family members staying permanently together with them, the Contracting Parties have agreed to provide medical care for them under the conditions described in Articles 2, 3 and 4 of this Agreement.

Article 7

The costs of medical care borne in the territory of one Contracting Party by virtue of this Agreement shall not give rise to any refunds by the other Contracting Party.

Article 8

1. For the implementation of this Agreement and for the cooperation between the Contracting Parties the Governments of the Contracting Parties designate liaison agencies. The liaison agencies of the Czech and Slovak Federal Republic are the Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Slovak Republic, and of the Republic of Finland the Social Insurance Institution (KELA) concerning sickness insurance and the Ministry of Social Affairs and Health concerning all other matters.

2. The liaison agencies shall make whatever arrangement may be necessary to facilitate settlement of certain particular cases concerning individuals or groups, in the interests of the persons covered by the provisions of this Agreement.

Article 9

1. For the purpose of applying this Agreement the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

2. Sopimuksen soveltamiseksi sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset ovat suoraan yhteydessä keskenään.

1. Sopimuspuolten viranomaiset ja laitokset voivat myös olla suoraan yhteydessä kysymyksessä oleviin henkilöihin tai heidän edustajiinsa niiden henkilöiden edun mukaisesti, jotka voivat hyötyä sopimuksen määräyksistä.

10 artikla

1. Sopimuspuolten lainsäädäntöön perustuva, siinä edellytettyjen asiakirjojen tai todistusten vapauttaminen veroista, leimaveroista, oikeudenkäyntimaksuista tai kirjaamismaksuista tai niiden alentaminen, ulotetaan koskemaan toisen sopimuspuolen lainsäädännössä tai sopimuksessa edellytettyjä vastaavia asiakirjoja ja todistuksia.

2. Sopimuksen soveltamiseksi esitettävät viralliset asiakirjat tai todistukset on vapautettu oikeaksi todistamisesta tai vastaavista muodollisuuksista.

11 artikla

Sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle sopimuksen soveltamiseksi jätettävät hakemukset, ilmoitukset, valitukset ja muut asiakirjat laaditaan joko sopimuspuolen virallisella kielellä tai englanniksi, mutta niitä ei saa jättää huomioon ottamatta sillä perusteella, että ne on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä.

12 artikla

Kaikki sopimuspuolten väliset erimielisyydet sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan neuvotteluilla sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten välillä.

13 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosääntönsä mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle. Sopimus on voimassa toistaiseksi.

2. The authorities and institutions of the Contracting Parties will, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may also communicate directly with the persons concerned or their representatives, in the interests of the persons entitled to benefit from the provisions of this Agreement.

Article 10

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Agreement.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or any similar formality.

Article 11

The claims, declarations, appeals and other papers submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall be submitted either in the official languages of that Contracting Party or in English, but shall not be rejected on the ground that they are drafted in an official language of the other Contracting Party.

Article 12

Any dispute arising between the Contracting Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement will be valid for an indefinite period of time.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen. Irtisanominen on tehtävä kirjallisesti ja sopimus on voimassa 12 kuukautta irtisanomisen jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet sopimuksen.

Tehty kahtena englanninkielisenä kappaleena Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 1991

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Eeva Kuuskoski

Tšekin ja Slovakian liittotasavallan
hallituksen puolesta

Josef Chren

The Agreement can be denounced by either of the Contracting Parties. Denunciation must be notified in writing and the Agreement will remain valid for another 12 months after the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 24th day of May 1991 in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Eeva Kuuskoski

For the Government of
the Czech and Slovak Federal Republic

Josef Chren